

NEW

02/2019

NO.183
ISSN 1000-3959
CN 42-1155/TU

新
建
筑

architecture

新旧之间：
应对历史环境的当今态度

Between Old and New:
Contemporary Attitudes Toward
Historical Built Environment



RECOMMENDATION 1

COLUMN: BETWEEN OLD AND NEW: CONTEMPORARY ATTITUDES TOWARD HISTORICAL BUILT ENVIRONMENT

Introduction to the Column	4	LI Xiaofeng et al
Overwriting the Urban Palimpsest: A Regenerative Structure for Historic Public Spaces and Buildings	5	Laura Anna PEZZETTI
An Archaeology of the Present	15	Kalliope KONTOZOGLOU
Contemporary Strategies of Urban Restoration in Complex Historical Environments	22	Luis BRAVO FARRÉ et al
In-Between Historic and Contemporary: Resurrect Revise Reuse of Old Buildings	29	Albertus S. WANG
An Italian Approach to Urban Heritage Preservation: The Case of the Historic Centre of Palermo	36	Giuseppe CINÀ
“Old Cities New Architecture” : Notes on the Modern Rome Sharing the Italian Modern Culture of Architecture of the Cities Eastward	43	Anna Irene DEL MONACO

ARCHITECTURAL WORKS

Creativity at the Mountainside: A Tiny Courtyard Conveying Warmth	50	CAO Wei et al
The Design of the Gymnasium of the New Campus of Beijing Architecture University: The Flow Between Concepts and Buildings	54	CHEN Xiaoguang
Integration of New and Old and Form Reshaping: The Renovation and Expansion of Taiyuan Library	58	LI Xin et al
Flexible Adaptability: The Video and Conference Center of CBIP, Changsha	62	GU Ziwei et al

DESIGN RESEARCH

Form Generation of Nonlinear Space Based on Particle Behaviors of Multi-agent System	66	GU Zhuoxing et al
Research on the Spatial Environment Planning of Ultra-Large-Scale High School under the Open Sharing Mechanism	71	LI Shixian et al
Research on Development and Application of Community Crowd Evacuation Safety Information Model	76	WANG Yanyu et al
The Research and Design of the Tennis Court in Wuhan Optics Valley International Tennis Center	80	GUO Lei et al
To Respect All End-Users: Hospital Design in the Netherlands	84	ZHANG Chunyang et al
The Loosed Order: Le Corbusier and Le Palais des Congrès de Strasbourg	89	LIU Shida
Research on Thermal Environment of Residential District in Foshan	94	WU Shanglin
An Analysis of Thermal Environment Control Strategy of Changeable Building Skin	97	SHI Feng et al
A Study on Topology Strain of Cold Region Architecture Based on Climate Adaptability	102	ZHANG Xiangning et al
The Organic and Complexity: An Analysis of the Architectural Space with Passive Adjustment Performance	106	LI Junjie et al

OBSERVATION AND STUDY

The Development of Machine Aesthetic	110	YE Qing et al
A Correlation Analysis of Transport Accessibility and Spatial Performance Aiming for Synergistic Development in Rail Transit Station Areas: A Case Study of Central Shanghai	114	ZHANG Lingzhu et al
Topological Evolution of the Tibetan Blockhouse in the Make River Basin of the Sanjiangyuan Region	119	JIN Yibing et al
The Characteristics and Spatial Construction of Soundscape Attractions in Chinese Classical Gardens	124	XIE Hui et al
The Influence of the Architectural Style of Dr. Sun Yat-sen's Mausoleum on the New Buildings in Luojiashan Campus of National Wuhan University and the Role of Francis Henry Kales and Poy Gum Lee in the Planning and Design	128	LIU Wenxiang
Construction and Expression of Historical and Cultural Spatial Network in Historical Cities: The Case of Dangtu Old City	132	YAN Wei et al
A Case Study on Modern Railway Station in China: The Nanjing Pukou Railway Station	137	LIU Fuying et al

ARCHITECTURAL EDUCATION

From Graphics to Building: Practice and Reflection of China & United States Landscape Architecture	142	LIU Juanjuan et al
“Design & Build” Studio in Guizhou Province		
Research on Basic Teaching of Landscape Architectural Design Based on Advanced Model of Knowledge Structure: Thinking on the Architectural Platform	148	TAN Ying et al

NEW OBSERVATION

Numerals	153
Voices	154

Apertura Cambó in Santa Caterina, Barcelona (Photo by Montserrat BIGAS VIDAL)	Cov.I
---	-------

2019.2 目次

1 本期推介

专栏：新旧之间：应对历史环境的当今态度

专栏导读

覆盖“城市重写本”——历史公共空间和建筑的再生结构

当下的考古

复杂历史环境中城市复兴的当代策略

历史与当代之间——老旧建筑的复苏、重整与再利用

一种意大利式城市遗产保护方法——以巴勒莫历史中心区为例

旧城新屋——“现代罗马”记

新作视窗

半山营造——一座有温度的香山小院

北京建筑大学新校区体育馆设计——从思想到建筑的“流动”

新旧融合，形态重塑——太原市图书馆改扩建设计

柔性适应——长沙国家生物产业园影视会议中心

设计研究

基于集群多代理系统粒子行为的非线性空间形态生成

开放共享机制下超大规模高中校外空间环境策划研究

居住区人群安全疏散信息模型建构与应用研究

武汉光谷国际网球中心网球馆创作研究

全面人本理念下的荷兰医院建筑设计

消散的秩序：柯布与斯特拉斯堡议会大厦

佛山市住宅区热环境分析研究

可变建筑表皮的热环境调控策略分析

基于气候适应性的寒地建筑拓扑应变设计研究

有机·复合——中介空间的被动式调节作用解析

考察与研究

机器“美”的历程

面向轨道交通站域协同发展的交通可达与空间使用绩效关系评价——以上海中心城区为例

拓扑学视角下三江源地区玛可河流域藏族碉房演进研究

中国古典园林声景特征及空间营造研究

中山陵建筑风格对国立武汉大学珞珈山新校舍的影响——兼论开尔斯、李锦沛在其中的角色

城市历史文化空间网络构建及其表达——以安徽马鞍山当涂老城为例

中国近代火车站典型案例研究——南京浦口火车站

建筑教育

从“图学”回归“建造”——风景园林“设计+建造”课程实践与思考

基于大建筑学平台的风景园林设计基础教学研究

新观察

数字

声音

封1 巴塞罗那旧城圣卡特琳娜社区和市场改造（摄影：蒙特塞拉特·比加斯·威达尔）

李晓峰 贾艳飞
劳拉·安娜·佩泽蒂
卡利奥普·孔托佐格卢
路易斯·布拉佛·法瑞 蒙特塞拉特·比加斯·威达尔
伊萨贝尔·萨拉戈萨·德·皮德罗 格洛利亚·冯特·贝斯特
张一梦 约瑟夫·埃斯基纳斯·德西
王纯良
朱塞佩·齐纳
安娜·艾琳·德尔-莫纳科

曹薇 丛军
陈晓光
李欣 许铁铨
顾紫薇 黄斌 魏春雨

顾卓行 姚佳伟 杨春侠
李诗娴 李志民 罗琳
王燕语 孙澄 范乐
郭雷 陆晓明 李鸣宇
张春阳 彭德健
刘世达
邬尚霖
石峰 郑伟伟 金伟
张向宁 王飞
李珺杰 夏海山

叶青 汪江华 时海峰 高玮
张灵珠 庄宇 叶宇
靳亦冰 张鹏飞
谢辉 葛煜喆
刘文祥
严巍 赵冲 季宏 刘一婷
刘抚英 贺晨浩 王昕

刘娟娟 丹尼尔·温特巴顿 李保峰 曾静
谭瑛 周聪惠 陈洁萍 袁旻洋

摘要 学科专业划分这一有局限性的观点导致了历史性景观的碎片化。建筑师在设计“新”建筑的同时需要考虑历史景观保护问题，在有约束的思考下对“旧”的遗产予以回应。在讨论了建筑材料的真实性、“旧”与“新”之间的辩证关系，以及“城市即是重写本”之后，以意大利北部小镇切萨诺马代尔诺旧城区一系列改造项目为例，揭示了以设计为主导的遗产和 Historic Urban Landscape 保护设计方法，其中解释性工具、保护与设计呈现着互动关系。通过嵌入、覆盖和嫁接的设计方法，对建筑、公共空间和城市景观进行整合使其融为整体，形成有节奏的、连续性的“再生结构”。

关键词 “旧”与“新” 城市解释性工具 历史公共空间与建筑 嵌入、覆盖、嫁接 历史城市景观

ABSTRACT The reality of historical landscape is fragmented by the restricted viewpoint of separate disciplinary specifics. Architects need to consider Historical Urban Landscape within the sense of the design of the new and responsibility for the old. This paper firstly discusses material authenticity, the dialectic between the old and the new, and city as a palimpsest of projects in the tradition of the urban project. Then the case study on Cesano Maderno exemplifies a design-led approach to heritage and Historic Urban Landscape in which reading tools, conservation and design are shown in their mutual relationship. Integrating conservation to insertion, overwriting and grafting, the sequence of designs gives shape to a “regenerative structure” that enhances as a system for historical buildings, public spaces and urban landscape.

KEY WORDS old and new; urban interpretative tools; historic public spaces and building; insertion, overwriting, grafting; historic urban landscape

DOI 10.12069/j.na.201902005

中图分类号 TU984.11⁺4 **文献标志码** A **文章编号** 1000-3959 (2019) 02-0005-10

劳拉·安娜·佩泽蒂

Laura Anna PEZZETTI

张顺圆 译 贾艳飞 牧骑 校

Translated by ZHANG Shunyuan Proofread by JIA Yanfei & MU Qi

覆盖“城市重写本”

——历史公共空间和建筑的再生结构

Overwriting the Urban Palimpsest: A Regenerative Structure for Historic Public Spaces and Buildings

1 博罗梅奥宫鸟瞰



一 “城市重写本”及新旧的辩证关系

从后战争时代开始，学科专业划分这一有一定局限性的观点导致了一些现实问题，正在使原有历史城市景观急剧碎片化。在意大利和欧洲其他国家，可以看到很多因不同尺度的项目产生的“割裂”以及各类专业知识的冲突，建筑师在设计“新”建筑的同时需要考虑到历史景观保护问题，在有约束的思考下对“旧”做出回应。

一方面，城市设计下历史景观碎片化推动了有关建筑修复和诊断技术精确化理论发展；另一方

面，也导致建筑与修复、建筑与城市设计以及设计与保护之间产生割裂现象。

当脱离了大型建筑（edifice）复杂的现实性与动态的文脉（context）之间的主动关系时，就会对其保护产生损害，并只能对必然性修复提供无关痛痒的建议。同样不利于建筑文化传承的是，设计理念、建筑和历史景观作为基础学科知识却相互脱节，设计理念已经丧失了处理历史符号的分层（stratification）的能力，因此，新的设计理念迫在眉睫。

“重写本”（palimpsest）^{①[1, 2]}的符号与意

[作者单位] 米兰理工大学建筑环境与建筑工程系（意大利）

义是基于建筑形式体现的时间分层，它的出现重启了不以短暂的历史价值定夺建筑保护的讨论，它认为应梳理历史、场地和设计之间复杂的关系，并以此决定保护与否。场所特性（identity of places）是一个不断构建与再创作的动态过程，建筑设计和“保护-修复”（conservation-restoration）之间的辩证关系需要回溯至建造和修复的原因，要恢复从城市历史文脉出发的以构建建筑语言、形态分层（layered morphologies）和城市理念（ideas of the city）方面为先的基本理念。

这种使建筑设计和“保护-修复”（同时是建筑修复）之间的关系回归建成事实（built facts）的能力，是要在建筑语言和部分城市理念的基本概念中重溯“旧”的角色。最后，在构建城市空间和图形的重写本的过程中，“保护-修复”便超越了城市客体（city of objects）。

当代城市设计没有回避立面主义和效果图主义（富有想象力与适应力的再利用），好像在宣布90年代始于保罗·波托盖西（Paolo Portoghesi）的“禁欲主义的终曲”（end of prohibitionism）^[3]思想是无用的，也意欲减少那些存在已久的、基于形式进行设计植入的无端借口。

第二部分的案例研究将介绍如何将城市理念、建筑设计和“保护-修复”融合在一起，对历史城镇进行活化。如今，这种融合是城市与未来重建联系的必需资源，也是一种隐藏的建造和分层形式（built and layered forms），更是一种现代城市早已遗失了的深远秩序。这一综合性设计将保护、再设计和重塑公共空间景观的研究和策略与历史分层结构（historic layered structures）结合在一起，针对“城市事实”（urban facts）的复杂性进行探讨。

1 什么才是物质真实性的保证？时间本身即是物质

场所特性可被定义为一个不断建构与再创作的动态过程。构成遗产的不仅是能让我们回想起过去的纪念物（monument，该词来源于拉丁语的“memento”，意为“使记忆”），或是记录了不可复制的历史真实事件的“手稿”（autograph，该词来源于拉丁语的“docere”，意为教授知识）。即使遗产有时被重写，也还是要在生动的建筑文本中感受它，在鲜活的城市分层中体验它。

1981年，国际古迹遗址理事会（ICOMOS）在罗马举办了主题为“没有过去就没有未来”（Nessun Futuro Senza Passato）的国际会议，德·安杰利斯·德奥萨特（De Angelis D'Ossat）从“学科”（disciplinary）的角度对这一问题进行了阐明并使其可评估^②。虽然这在接

受了《威尼斯宪章》之后的意大利早已出现，但从学科角度进行评价，仍在被其他欧洲国家讨论^[4]。此次会议确认了整体传承下来的建筑资产也是遗产保护对象，认为遗产会随着时间的进程而变化，已超越了历史和审美价值。对具有历时性遗产物质真实性的尊重，构成了不同立场下修复与保护思辨的共同基础，物质文化（material culture）的概念也平行发展起来。由《奈良真实性文件》（1994年）所引入的相对主义的文化观点就为学界带来了新的声音。

瓦尔特·本雅明（Walter Benjamin）在1935年写道，过去因机械复制（mechanical reproduction）而生产的裂痕，可能会在物质真实性及精神层面等多重含义得到延续后被缓解^[5]。即便最完美的复制也总会缺少一个元素，那就是氛围（aura），即时间和空间的在场，即由经历的所有历史事件、变化以及某个特定场所决定的独特性。来自不同时代的材料、工具、工艺以及氛围无法被取代，也无法对一件复制品进行物理和化学分析。所以，时间本身即是物质。

一方面，人们认为时间是“伟大的雕塑家”（that mighty sculptor）^[6]，这也启发了对有关“年数-价值”（age-value）^[7]和“时间的金色光芒”（golden patina of time）的思考。在拉斯金（John Ruskin）宣称修复是“彻头彻尾的谎言”后^[8]，博伊托（Camillo Boito）批判性地继承了他的理念^[9, 10]，提出了进一步发展的保护策略。

博伊托将拉斯金提出的关于反对纯粹保护的必要性，与维奥莱-勒-杜克（Eugène Emmanuel Viollet-Le-Duc）提出的建筑构造逻辑相联系，创建了一种关于设计统一（unity）的复杂理念，将并置不同时期独特的可读性纳入其中^③。

另一方面，时间正是对建筑丰富意义的新写。历史痕迹赋予了这一意义，原始状态只是建筑生命中的一个瞬间，而生命过程中产生的历史分层正是建筑初始和最终状态之间的过程。因此，关于“旧”的界定取决于这两个时间点之间的一切。

2 建筑古老永恒意蕴的价值变化

二战对工业革命造成的重创，引发了不可调和的争论及大量将现代建筑与遗产和历史城镇分离的理论，因此也应该接受历史是由裂痕和转变所产生的说法。如果有意将与“旧”相关的概念（如记忆、暂时性、历史）传承下去，那么，建筑和城市的变化更新总能从经济、功能和文化因素中彰显出来。如在古代晚期到中世纪的进程中，罗马转变为一个巨大的采石场，之前的罗马“异教”^④古迹被分解，并用于基督教建筑，而这些新建筑依然有着无与伦比的历史价值。

当人们意识到文艺复兴是一个历史转变之后，约翰·温克尔曼（Johann Winckelmann）以理

想美为基础进行的理论思考，催生了新古典主义的萌芽。人们意识到可以通过对真理和美的效仿而获得另外一种源于自身独创性的特质，对“旧”进行综合性修复介入时可以进行（理性）效仿而非粗暴的复制^[11]。然而，新古典主义雕塑家安东尼奥·卡诺瓦（Antonio Canova）拒绝修复帕提农神庙的雕塑（因为它们是无与伦比的，以前从未被修复过）引发了有关对原始创作的真实性和完整性标准的探讨，模仿性修复的假说第一次遭到质疑。

同时，关于将帕提农神庙的大理石转移到伦敦的争论引发了各种关于“旧”的价值的进一步冲突。其中，支持文化价值重要性的诗人拜伦认为，诚然，这些大理石无论是在伦敦还是在雅典都依旧是大理石，但卫城的完整性和意义却无法保持不变。他预示了原址实现的原则，强调了“旧”的价值与有关“理想美”的道德与教法的真理无关，而在于用来阐释时代精神的艺术表现的真实性（the authenticity of the artistic expression）。真实性的原则随后确立，并凌驾于新古典主义真理之上。正如卡尔·弗里德里希·申克尔（Karl Friedrich Schinkel）以雅典卫城为原型设计的王宫强调了场所与建筑之间真实而不可分割的关系，被誉为“世界历史上的一个亮点”和“一个跨时代的修复”^[12]。

“旧”的价值是转瞬即逝的，人们对这些价值的感知会随着时间和观念的改变而减弱，《奈良真实性文件》则呼吁重新考虑这些问题。令人不安的文化相对主义也被削弱了。目前，人们对物质文化的共同关注动摇了先前那些宪章提出的保护概念，并揭示了基于瞬时价值评估的保护所产生的内部矛盾。应当将渐进的历史意识作为最终意义，回归到考虑建筑修复与设计的共同根源上，从而得到建筑城市保护的学科自治结论。

虽然价值转瞬即逝，但从建筑和城市空间的角度来看待价值转变则是历久弥新的。因为即使是纯粹的保存也涉及转变，这种转变是对“人造物”的“防腐”处理。对经历了长期演变的遗产进行评估，不能仅从预判和瞬时价值角度出发，修复和保护作为对建筑或城市部分所做的修补工作，需要从当地特点和机能特性出发。如果对保护主义者来说没有“次要遗产”（minor heritage），就不会有“次要建筑”（minor architecture）存在。正如奥古斯特·佩雷（Auguste Perret）所写，建筑是融入在“过渡状态”和“永久状态”之中的，包括“特定形式的永恒及普世意义”^{⑤[13]}。

3 建筑的特定主题：“新”与“旧”的辩证关系

在历史和设计之间，建筑的“新”“旧”关系并不是在讨论建筑的原始外观。在建筑和城市改造

中,建筑设计对“旧”的需求是从连续变化和重写的符号中体现出来的。因此,不仅需要讨论真实性,也要讨论“旧”与建筑永恒意义之间变化的价值。

当代建筑设计应学习建筑形式与城市形式之间相互影响的辩证关系。永恒(Permanence)与变化的辩证关系是欧洲文化史的主旋律^[14]。所谓的历史城镇很少可以保持“原始形态”(original form)不变,那些随后相互叠加的规则式结构所形成的历史分层过程见证了“旧”的永恒意义。永恒关注的不仅是类型和能够在保留规则式结构的同时吸收转型的“城市事实”[如阿尔多·罗西(Aldo Rossi)所说的“形态”(form)],还有那些一直在解读着城市深层结构和“感知单元”(units of sense)的地形痕迹^[15]。

符号和规则式系统(formal system)中复杂的“重写本”在时间的层层叠加下重启了关于意义、再定义以及再利用这些只有在历史、场地和设计的关系中才能理清的问题。

在保留原有功能的前提下,单个建筑作品的变化可能与城市形态有关。帕维亚(Pavia)等城市里的百年建筑(centuriatio)印记即是证明,它们确定了其后罗马式结构的重写;或在历史变迁过程中变成了小镇的戴克里先古代宫殿(palace of Diocletian);又或是一些罗马的圆形剧场,比如卢卡圆形剧场,展示了建筑作为一种形式的不朽经验。

文艺复兴时期对古典语言的再创造促进了建筑形式和城市形式的关联。城市中的建筑是对不规则的现实城市的嫁接和覆盖(grafting and overwriting),而不是完美几何形态的理想城市乌托邦。这对城市建筑发展产生了深远含义。例如,嵌入到维杰瓦诺市的公爵广场(Ducal Plaza in Vigevano)在中世纪城市的密集肌理中以镂空形式出现。它源自古罗马城市广场这种历史上的“规则式广场”,但同时重写了之前存在的中世纪城堡的意义。

建筑尺度上,阿尔伯蒂(Leon Battista Alberti)为里米尼(Rimini)的马拉泰斯塔教堂(Tempio Malatestiano)的设计工作展示了旧有结构可以被重复利用(recycling)的可能性。帕拉第奥(Andrea Palladio)重拾这一理念并运用到维罗那(Verona)的巴西利卡。用“新”包裹着“旧”,于是出现了一座重新被精心设计(re-elaborated)而不是被拆除或重建的中世纪教堂。这一理念允许“新”“旧”分层,同时也展现了教堂的历史传统和文化脉络。

把“新”嵌入或覆盖到“旧”中是一种组合策略。卡洛·斯卡帕(Carlo Scarpa)将此种策略用于修复维罗纳的老城堡(Castelvecchio)便是一例。通过句法式(syntactic)结合“城市化”(urbanistic)的手法,他精心设计与建筑和城

市有关的复杂层次,将路径、节点和嵌入部分暴露出来,重写了整个空间序列。这是一次强烈的、充满想象力的工作,将维罗纳的历史、记忆和物质紧紧凝结在了一起。

为了理解和追寻建筑的奥秘,人们通过不断建造旧物认识何为建筑本身。这就是当今在重点解读“旧”与“新”关系时产生的一种新的建筑实例,对碎片(fragments,后文有时也译作“片段”)进行重新定义,同时,对来自城市或废墟建筑的个体/集体记忆与由此产生新的记忆分层息息相关。

如果将一个建筑的现存整体结构认定为保护对象,还应该从历史的角度考虑当前的保护行为。保护与设计不一定会产生矛盾,“新”“旧”之间的辩证关系成为对时间的构建(the architecture of time)。其中,“新”建筑不能丧失物质材料的真实性,也不可以放弃建筑设计的创造性。体现在建筑上的时间、文化、物质和设计的分层,成为增强(enhancement)设计保护后的真正形式。因此,可以断定,对任何一个需要进行“保护-修复”的项目而言,无须判断保留或牺牲了的瞬时价值的尺度,新旧转换的持久性(endurance)才是衡量保护的真正标准。

4 城市设计传统下的城市即是重写本

对“历史城市”所做的假定的统一性(the presumed unity)是城市在长期演变过程中形态分化的结果,有必要理解历史城市中那些假定的统一性与城市部分的关系。

自学科划分开始,城市研究的传统在米兰和威尼斯得到了大量积累^⑥,迫使学者的研究更加精细化,并开始了“近似”支离破碎地对城市进行干预的规划^⑦。

二战后,城市重建^⑧和房屋买卖的问题^⑨引发了一场无休无止的争论,“创新派”与“保护派”针锋相对^[16]:前者认为城市是鲜活的有机体,“新”建筑应能在历史空间内存在并合法化;后者则将旧城视作城市演变的终结点,认为应“冻结”旧城以阻断新建筑介入。

自从建筑/城市修复作为一门独立的学科以来,修复后的城镇历史中心相较其他建成环境更显突出,变得不可侵犯^[17, 18],建筑实践在当下不断扩张的城市中受到了限制。意大利城市研究者提出了城市是建筑构成的统一体,如阿尔伯蒂等就认为单一建筑作品是“整个城市建设的一个时刻”^{⑩[19]}。

超越“创新者”(innovators)对建筑法则进行简化的倾向,才能从乱象中辨认哪些干预介入是明显不该出现的。识别以下两者似乎更有意义:主张适度介入并刻意追求“和谐”的设计语言以及过程类型学(procedural typology)(以卡尼贾为代表),甚至特别强调建筑真实性的概念(以马可

尼为代表);以及那些认为新建筑不需要考虑环境的主张(以罗杰斯、萨蒙纳、赛维为代表)。

尽管《意大利修复宪章》(1972年)提出,历史城镇是“通过改造而施以保护的鲜活有机体”,而不是无法触碰的对象。但《华盛顿宪章》(1987年)对现代建筑要“与环境和谐相处”(in harmony with the surroundings)的建议^⑪却含糊不清,这导致当代建筑设计的真实性从历史旧城区被驱逐,于是有了要求建筑设计对场地和环境保守地进行仿效的建议^⑫。

自50年代起,米兰建筑师欧内斯托·内森·罗杰斯(Ernesto Nathan Rogers)拒绝新建筑与保护的二元对立,提出“现有环境配置”是一个综合问题,并声称保护和设计是“同一方法下”的两种互补行为^[20]。场地文脉是由建成景观在历史长河中慢慢形成的,罗杰斯将博伊托所关注的单个古迹的保护方法进行了扩展,将这个由建筑单体到保护片区的过程^⑬,首次理论化为从“个案分析研究”(study-case-by-study-case)的方式,并充分考虑了其逻辑扩展。同时期,萨韦里奥·穆拉托里(Saverio Muratori)在《保护与修复》中定义城市主义是“建筑自身随时间不断变化”^⑭;萨蒙纳(Giuseppe Samonà)提出了建筑与城市规划统一的理论^[21];穆拉托里还认为,现代运动是一种伪装,“保守的历史学家对鲜活的城市有机体的漠不关心与那些正在做更新设计的建筑师没什么不同”^⑮。

很明显,建筑师的责任不仅限于谈论当下和新建筑。在历史景观中,每个设计都应该被理解为一种恢复城市特性的行动;同理,即使是纯粹的修复也必须被当作是一次精确的构造性抉择。

《华盛顿宪章》也提到了一些与城市相关的问题。50年代,罗杰斯提出了“保护区的逻辑扩展”;70年代,萨蒙纳提出了城市形态系统和语义的统一性。人们可以通过这些概念性和操作性的工具去阅读城市事实,进而影响了米兰和威尼斯的城市研究进程。这些工具超越了一般性的“城市详细规划”,强调设计应蕴含对城市批判性的解读。这一观念被视作城市保护和建设的前提条件。罗西曾写道:“干预介入中的图示化(schematization in interventions),与城市真实的复杂性相对立,所以介入城市的过程需要有一个类似的复杂性,直到最终获得清晰的建筑客体(architectural object)和建筑设计”。

尽管这种复杂性要求对已分离出的学科进行深刻反思^[22],但是在思辨和实践中,新设计的作用仍然是一个悬而未决的问题^⑯。一方面,保护性设计是对其自身的终结,区别于之前进行过的重复利用,保护性设计多是后来添加的东西;另一方面,



2 1722年切萨诺马代尔诺土地边界上的主要节点及卡洛六世时期地籍图



3 小镇城市结构。断续序列的共时性解读图示显示了巴洛克短轴线在新城中的作用

保护性设计被视为具有统一的“意识行为”（act of awareness），重新开启了有关整合保护、重复利用和整体设计增强（design enhancement）的问题。但从更为实际的角度来说，国际社会关注的是宪章、保护性协议和发展旅游的会议报告，或如何更加民主地使用旧建筑及其管理的问题。而2010年联合国教科文组织的一份关于历史性城市景观（HUL）建议的初步报告，则缩小了“宪章阐述的理想世界与实际现实之间的差距”^[23]。

继《克拉科夫宪章》（2000年）^[24]之后，HUL建议在2011年首次提出了景观设计途径^[25]，《维也纳备忘录》（2005年）承认有必要将当代建筑、可持续城市发展和景观完整性结合起来，并引入了城市形态、功能和结构作为整体，是其土地、环境和周围景观的一部分的概念^[26]。人们花了50多年的时间终于认识到保护实践的重要性，并将其纳入城市转型研究这一更广泛的挑战之中，尽管这只是一项管理计划。

因此，无论每个城市是否被看作为一个独立的重写本，HUL建议中的见解都是有效的。HUL在城市的地形关系和空间-场所（space-place）的深远结构中了解形态单元，发现这些形态单元可以用于对城市的类型-具象本质（typological-figurative essence）的命名，从而促进集体记忆的发展。应通过认知行为综合理解设计，并围绕这一行为，在已知场地中构建实施干预的原因和规则。正是在这种设计中，“历史感”（historical sense）被发现。当代生活需要的覆盖、嵌入、嫁接和新旧结合正是通过城市和建筑经历的历史呈现出来。

二 案例研究：对切萨诺马代尔诺小镇的嵌入、重构和嫁接保护设计

切萨诺马代尔诺（Cesano Maderno）位于

米兰北部布里安扎（Brianza）省内，其历史悠久的城市结构得益于17世纪中期至18世纪早期的城市改造策略，即在中世纪的肌理上叠加的新秩序。

肥沃繁茂的布里安扎地区为文艺复兴和巴洛克式别墅（villas）的传播提供了良好的基础。而坐落于城镇内部而非自然高地的博罗梅奥宫（Palazzo Arese Borromeo）则反映了彼时封建主建立新文化、城市和美学价值的宏伟计划（图1）。根据卡洛六世（Carlo VI）时期的地籍图（1722年）记录，该建筑是当时城市改造的核心项目，它将两公里的视觉景观轴叠加在中世纪村落上，从而使整个城市布局扭转了90°（图2，3）。该设计以宫殿为中心建立了轴向透视和符号序列。东边向几何花园延伸，直至动物园；向西通过前面的门廊延伸至村落。由于门廊处于特殊地理位置——正立面朝向小镇的方向——也就为小镇提供了新的城市半公共空间，因此被称为“剧院”并形成了一个位于轴线焦点处的风景优美的舞台。

小镇为呼应轴向结构，对老教堂进行了中殿方向的旋转，并新建了连接到古罗马科马西纳路的两排住宅等。可以看到以下“断续”^①（staccato）元素：一组连贯的建筑体（宅邸、凉廊、教堂、凉亭、大门、入口等），城市组构（新型联排房屋）和城市开放空间（urban voids）（敞廊、花园、动物园）均沿轴向序列排列。该巴洛克式设计策略形成了密集的城市肌理，通过这三类元素，让城市肌理轻盈地融入乡村。这种在大规模尺度上进行协调的有序安排，表明了城市景观系统已经完成。与此同时，它体现了一种文化精英（élite）的城市宣言。

巴洛克式的布局还包括一个较短的城市轴线（图4，5），与建筑主体呈垂直向排布。呈长

条状的阿莱赛广场（Piazza Arese）被博罗梅奥宫和历史悠久但规模较小的塞维索的阿莱赛宫（Palazzo Arese di Seveso，下文简称小阿莱赛宫）围合界定。这个U形建筑还配有一个规则式花园、农场式庭院和一个邻近的果园。虽然这条较短的景观轴被毗邻该建筑的教堂所遮蔽，但是它仍象征性地指向了位于村落内的中世纪圣地，整片区域也都被包含在此城市改造项目内。

19世纪末，铁路和工业化开始迅猛发展，城市化引发了一次新的自北向南的改变。从20世纪30年代开始，这条城市短轴得到了真正的延伸，历史核心区开始分散。20世纪中期以后，建筑遗产遭到了人们的漠视，规则式花园变成了杂草丛生的院子，一座更大的教堂取代了老教堂。直到21世纪，市政府逐渐意识到，修复工作不应局限于单一的纪念性建筑，复兴进程（2001—2011年，2014年至今）应将老城中心视作整个城镇规则式结构（formal structure）中的空间系统。

1 形态分层：层次解读及其描述

想要重构新旧节点之间关系，对场地文脉进行读取和提升是必要的，因为它是一份由符号、痕迹、记忆和覆盖构成的多层次文本。其中，一些特性和潜在的功能和意义亟待挖掘。设计被视为对场地进行认知的文本，不仅包含了功能需求和目标，而且成为空间发展中的关键提议。这一视角有助于深入了解聚落的深层结构，场所特性不仅表现于其物理特性，也是和所有设计项目、记忆、关系和印记互动交织的结果，一起构成了当下的场地文脉。

场所也可以看成是包含一些痕迹和不同符号（包括未来的符号）的文本。正如彼得·艾森曼所说，在场所结构存在“形式缺失”（absent form）的情况下，强调基础结构才是首要的^[27]。符

号分层包括形式、思想、记忆和缺失几大部分，揭示了城市是一种文化建构物，其汇编过程主要发生在（但不只是）被研究的城市主体内部^⑧。

如果“重写本”的概念允许将场所视为对符号的连续记录，知识构成则是理解重写本的关键。对场所文脉解读的过程并不中立，因为重写本的符号是文化导向的人工产物，需要鉴别。因此，需要建立一个“形态分层”的意识。这种意识源自法国的聚落地理学，有助于认识被聚落定义的建筑地形维度，由此可以解读类型的不变量（invariants of types）和建成事实的形态-地形（morpho-topographical）关系。

在城市作为一种城市现象（urban phenomenon）的研究中，地形学和地图学构成了知识的第一层级和聚落原理的解构。但只有当建筑形体（architectural figures）和空间-场所进行有机结合，才能理解其特定位置上三维空间的特征。而记忆的概念决定了必要的基地调研，以解译后续建造的意图和潜力^[28]。城市事实的本质，如反对穆拉特里的萨蒙纳认为，不能机械地从形态学分析中推导出普适性城市模型，不能仅仅通过图底（figure-ground）关系浅显地说明建筑表现形式中的结构和文化成因，因为这将无法区分被格式塔图像同质化后的空间-场所的差异。后文案例强调了这种对空间-场所认知的方式——城市结构不是由周期的连续性形成的，而是因多个时间上的断裂产生。在对历史真实性缺乏研究的情况下，若将当代城市与现存的中世纪城市比对，会发现对城市形态的普适性分析无法解释旧城的隐藏结构，更无法解释当代城市问题。

整个“断续序列”将切萨诺马代尔诺构建成一个庞大的、结合了当下形式要素和自然元素的城市组构。通过景观设计手法，小镇最终形成了一套完整的叙事空间序列系统，并通过断续元素之间

的地形关系重写了城镇形态源点（morphological genesis of the town）。

通过共时性和历时性历史分层的研究，可以识别出蚀刻在城镇中的永久性和间断性的特征。考古学家的工作是区分地层单元，而建筑师的工作则是叠加城市里不同的层面、年代和建筑。层次解读（stratigraphic reading）的作用是，识别特征和价值、特征与比对，使蕴藏在城市、地形、自然和基础设施元素中的关系变得可见，设想一个具有连贯性的设计策略。而解释性图解（interpretative mapping）作为另一种城市研究工具揭示了根深蒂固的城市秩序。在这种秩序中，看不到明显的连贯性，但却可以看到各种片段，并由此预见新的城市单元或空间序列，揭示建筑单体与整体城市景观的相互关系。

遵循此条研究路线，HUL理论关于城市景观的一般性概念结合可指导和组织介入城市的所有类型-形态-地形符号（typo-morpho-topographical sign），发现了有关环境文脉的证据，建立了具有可操作性的说明。

2 再生结构：作为城市空间序列的“断续”策略

切萨诺马代尔诺改造项目是以设计为主导的历史性城市景观设计方法的典型案例，保护和新设计在此融合。其中，巴洛克式布局既可被看作是一个已完结故事中的文献，也可以是一种今天仍能被利用的关于城市的概念性材料。它作为形成当地文化所依赖的解释性结构，在新设计中发挥着引导性作用，是组合性技术和方法的示范性集合，在今天仍然有效。在这一结构中，断续的概念通过一组沿着景观区域展开的不连续元素，实现城市和建筑要素之间的融合（crasis）；尽管缺乏整体的连续性，但却提供了语义上的统一（semantic unities）。城市结构虽仍基于巴洛克轴线，但通过融入空间布

局和景观手法，整体构成策略则超越了“古典城市那包罗万象却依然有限的维度”^[29]，将无限的可能性和未完成的潜力纳入其中。这种片段与整体之间的辩证关系是完全现代的，不连续、片段和记忆蒙太奇作为当今城市景观管理的有效工具，同样适用于当今的城镇发展。

花园作为一个巨大的开敞空间，在城镇和村落之间形成一种形式（form）。这个古老城镇通过一个不同寻常的开放系统完成了语义的统一。用萨蒙纳的话来说，它成为了一个可以容纳嫁接和改造的地方。

文化遗产的再生结构（regenerative structure）概念，将不同的设计策略和方法融合为综合方法，并将城市和建筑尺度融入到“断续”策略中。它将遗产结构和公共空间作为整体进行可持续再利用，并将对建筑遗产的保护、增强和管理看作HUL的认知方法。

延续这个思路，市政府于1987年买下了这两座被忽视多年的建筑、其附属设施以及老教堂，并开始思考它们的未来。当时，保护博罗梅奥宫的工作已经启动。2000年至2001年间，笔者受委托完成了一项关于将小阿莱赛宫作为邻近市政厅的扩建部分进行再利用的可行性研究，提出在两条巴洛克轴线之间潜在交叉点建立新的城市秩序的设计，从而对仅针对单一建筑实施保护的策略提出了质疑。研究总结“断续”策略的经验，通过加强公共使用和断续策略，创造了城市结构围绕着旧城中心进行更新进而获得重新聚集的机会。这些历史建筑和开放空间位于城市短轴上，随着时间的推移而得到发展，从而显现出多样化的分层结果。经过努力，市政府理解了以设计为导向的遗产保护目标不仅仅是保护一些历史建筑，而是通过将遗产与保护、修复和设计进行叠加，塑造具有当代活力的城市核心区^[30]。将建筑遗产保护与公共设施、市政设施（大学、市政厅、博物馆和图书馆）和教堂（多功

4 小阿莱赛宫、荣誉大厅及周围环境

5 “断续”策略中的再生结构，沿着巴洛克短轴展开的城市空间



能会议厅)的使用需求融合在一起,作为改造邻近的公共、半公共空间和花园的依据,于是巴洛克式短轴转变成了市民中心(civic center)。这一改造策略将建筑和城市特色相融合,为城镇带来了持久的特色、价值和身份认同。

以短轴上的断续序列为例,解释性图解可以被应用于解读地形-形态的肌理。凉亭和毗邻广场的多个庭院建筑的围合过于内向,一旦被改造为公共空间,内向围合的城市空隙(巴洛克广场、半公共

凉亭、私人庭院和规则式花园)会在一个相互关联的空间系统中与已有的建筑产生互动,即改造统一在一个大的框架之下,由此产生的再生结构将重塑整个历史核心区(图4)。此外,通过对短轴作景观剖面(landscape section)可以发现,建筑的主厅(piano nobile)正立面强化了两层通高的荣誉大厅(halls of honour)类型学意义上的一致性,面向城市景观,而非花园,突出了建筑的内在城市特征(urban character)对该建筑的集体空间将被用于公共功能的敏感性。再生结构将城市开放空间的围合特性和荣誉大厅的公共特性转化为一系列相关的城市空间(urban rooms),每一个空间都是一个形态单位,并呈现出一种内向型的公共使用变化,产生的分层反映在可解读的集体记忆中。

该项目中的一个方案提议建造一个新的多功能会议厅作为第三荣誉大厅(由于经济原因尚未建成),以延续历史序列,并触发与附近公园和学校建筑群的新联系。由于再生结构是一种“断续”,城市设计即便因为局部、片段和城市变迁进行调整或实施也不会失去其意义。在近期的设计竞赛(2014年)中笔者的方案被授予一等奖,因此将有希望对轴线继续进行扩展开发。该轴线将穿过一片30年代建设的学校建筑群,一直延伸到历史悠久的宾扎戈(Binzago)小村,强化沿着景观结构扩展的市民中心。

3 超越保护与再利用：嵌入、覆盖和嫁接

建筑遗产和公共空间形成的具有相互关联的整体,可以将其看作是一个独特的可以进行阅读和设计的重写本。设计增强将旧结构理解为历史的重写本,根植于其具有时空独特性的氛围之中;但在定义其类型与场所的关系时,一方面,新用途要与类型和场地兼容,另一方面,保护同时也是一个转型,需要全新的建筑品质、真实的表现力和易辨认的外形。正如《克拉科夫宪章》所述,“历史遗产修复项目需要考虑城市肌理和建筑,包括以下两方面:①定义城市空间的城市形式元素;②内部空间布局是建筑的重要组成部分。”

博罗梅奥宫采用的是纯粹保护(pure conservation)和适应性再利用方式。如前文所述,即使是纯粹的保护项目,当涉及到关于建筑材料完整性的时候,就变成一个精确的建筑选择题。博罗梅奥宫内被整体保护起来的彩绘空间所体现出的整体性,将政治和文化中心带回这个充满活力的城镇。

1991—2001届市政府确定这个市民中心使用“再生结构”的主题。它曾被作为一所大学使用(整修后的老教堂里有一个附属的会议中心),被划入“省先进文化区”进行“规划保护”,这似乎是一个合乎逻辑的选择。

小阿莱赛宫的设计策略为“嵌入和设计之间”。2001—2003年间对小阿莱赛宫的干预十分复杂。由于建筑被忽视长达几十年,早期的侵入性结构和功能性主导的修复对建筑完整性已造成了损害。可行性研究首先确定了该建筑作为主要公共建筑的延伸进而再利用的类型、材料和形式兼容性,市政厅及其后部的外庭院的修复工程也于2004—2007年间委托给笔者进行修复。集保护、再利用和新的内部陈设于一体,古老的小阿莱赛宫被改造成为一个多功能建筑,成为市政厅综合体的一部分,坐落在新古典主义风格建筑的侧翼,并成为一著名研究机构(ISAL)的所在地,内有图书馆和一个小博物馆(图6)。

旧建筑内部装修的问题为修复设计带来了前所未有的挑战。因为在这个案例中,它并不是一座博物馆建筑,而是作为办公建筑存在,因此需要考虑包括气候舒适、结构安全、照明标准、卫生和健康等规范。政府希望这座历史建筑能让市民有回家的感觉,而不仅仅是令人感到严肃冷漠的行政总部,因此还须对使用空间加入一些创新概念(如集博物馆入口、画廊和等候区、举办董事会议或婚礼等多种使用功能于一体的荣誉大厅)。最终,旧建筑在不失去其原本特性的情况下容纳了这些新功能(图7,8)。

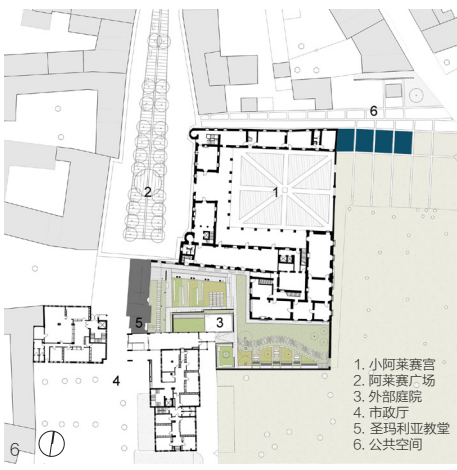
从内部空间巨大尺度到现代功能设施微小尺度的过渡通过连续条纹的细木护壁板(boiserie)®实现,而所有房间下方,是始于17世纪的结构。新的墙体层提供了一个统一的系统,将所有分散的功能性设备安排在固定高度以下,同时隐藏了加热和冷却装置。这样一来,人们看到的依然只是古老的墙壁和木格子装饰的天花板(图8)。

此外,庭院设计中运用了覆盖片段和嫁接的方法。由笔者在2004—2007年间负责完成的农场式庭院的修复重新定义了因拆除而造成不同空间之间分离的关系,同时为所有建筑和公园的绿植之间提供了一个过渡空间。

对庭院内公共空间的改造都是最轻柔的介入。它们的类型、意义和空间品质在20世纪80年代市政建设中遭到破坏,已变得难以辨认。改造设计在其立面引入了与这座建筑风格特征完全无关的混凝土仿拱。这也表达了设计者对新旧之间的辩证通常在模仿复制中被平庸化时采取的态度。

两个曾处于被忽视状态的独立庭院改造后变为拥有两个主题的开放空间。一处是建于17世纪的农场式庭院,其三面分别是建筑最早的核心部分、新古典主义风格的扩建部分以及老教堂,第四面则是与之毫不相干、设计简陋的市政厅。另一处,虽然有一面缺乏围合,但新古典主义扩建部分、已经消失了的规则式花园和果园形成的围合空间的原始特征却保留完好,其记忆留在了现在的公园

6 围绕市政厅建筑群和小阿莱赛宫的公共空间设计
7 市政厅的翻新设计
8 二楼再利用的荣誉大厅及细木护壁板细部





9 小阿莱赛宫的“规则式花园”
a 看向巴洛克式教堂一侧 c 看向入口和小阿莱赛宫
b 从入口处看向花园 d 残存的柱子和空中走道，左侧为建于80年代的市政厅

中。设计用两种不同的方案和景观处理方式重新诠释了两个具有历史性差异的空间：形态破碎的旧庭院中的规则式花园（Formal Garden），以及新古典主义扩建部分附属的功能性花园（Equipped Garden）。

规则式花园是接受了场地原本的形态不完整的特征后所做的一次增强设计（design enhancement），可将其视为对一个被打断了的、残缺不全的、难以再恢复原貌的秩序的重新书写，是一个崭新的开始。尽管如此，一方面，这个隐藏的秩序的历史分层作为一种符号系统需要被完整清晰地展现出来——即使是矛盾的；另一方面则要将其融入到当下的语境中来。通过不同的序列、几何形状和材质纹理的交织排列，“覆盖”的设计方法勾勒出了场地隐秘的秩序，同时保留了其存在已久的绿色空间形象，为历史分层赋予了内在角色，以此增加人们对这一历史重写本进行阅读、理解和再利用的可能性（图9）。

片段所包含的价值不仅与完整性的丧失状态有关，它们对建筑的发展也会起决定性的作用。这是一种过去和未来之间的悬停状态，在其中，可能会发现其他合理的意义和完整性。现场历史悠久的双柱，可追溯到和老建筑同一时期，但它们却来历不明，直到最近人们才将它们与原始结构并置，创造了一个凉亭，却完全忽视了与立面要保持和谐一致的关系。这些元素作为自成体系的片段被包含在设

计组合中，几乎成了不为人知的“考古”遗迹。它们隐藏在规则式花园的韵律痕迹和几何图形中，而地面层、材料和纹理的细微变化为柱子和立面解读引入了停顿（图9）。

空中走道是一个相对复杂的功能性元素。它与巴洛克式教堂侧平行排列，独立于老建筑，并位于面向阿莱赛广场的狭窄开口之间，能俯瞰广场，从广场上却看不见它，是一个“消失”的结构（图9，10）。入口门厅的隔断结构用木材和耐候钢覆盖，也为残存的双柱提供了一个背景。它与喷漆钢管立柱一起构成了一种富有韵律的交替效果，体现了其历史空间分层的路径（图9）。

一间由木条屏风围合的露天“密室”，成为规则式花园的几何形和功能性花园的流线形之间的衔接点，维系了历史性景观与新古典主义扩建部分紧密的关系，也产生了鲜明的当代特点。为图书馆提供了石椅和木桌的功能性花园沿着外墙展开，既避免了干扰立面，又尝试用一些流线形状与古老的树木呼应。遍布的植物提供了一种特有的大自然的感觉，也因此使这个花园从这个位于小镇核心位置的纪念性建筑（中的一部分）转变为一座公园（图11）。

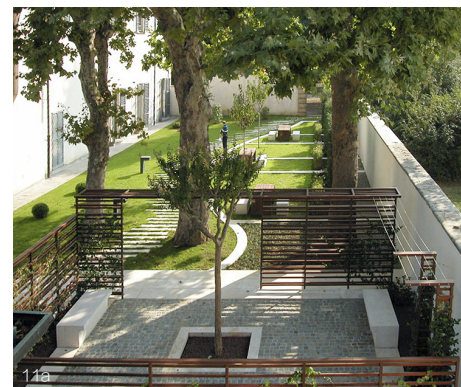
三 总结

从新旧之间建立的真实关系来看，如艾略特（Thomas Stearns Eliot）所写，“历史感”绝

不仅仅类同于传统的附属作品，而是对传统与新作品关系的一种认识和理解⁹。跨越专业知识和尺度的相孤立的状态，设计既作为一种解释性工具（interpretative tool），也是一种具有包容性的综合（inclusive synthesis），是在与历史结构建立对话，而不是扭曲其完整性，相反，它更能丰富场地的意义、特性和活力。通过重新引入新的品质、意义、可言说的真实性（expressive authenticity）和新活动，设计重新开启了建筑、城市空间和景观作为一个整体的历史转变的循环，合理地考虑了“当下这一维度也具有历史性”的这一深刻概念。

只有当设计成为更大的重写本的一部分时，当它转变成过去，持续存在并产生“美丽的废墟”（beautiful ruins）之时（这才是佩雷在1929年说到的“建筑”¹⁰），新旧关系的问题才会在城市和建筑的未保有意义。然而与此相反，马克·欧杰（Marc Augé）却认为，未来的历史将不再产

10 空中走道、隔断以及现有阳台的交接方式
11 功能性花园
a 露天“密室” b 面向公共入口



生“废墟”，而只会产生非场所建造的瓦砾（the rubble of non-place constructions）^[31]。□

Synopsis

1. THE URBAN PALIMPSEST AND THE DIALECTIC BETWEEN THE OLD AND THE NEW

The reality of the project we are operating within is increasingly fragmented by the restricted viewpoint of the summation of disciplinary specifics which, starting from the post-war years, in Italy and in the rest of Europe, saw the deleterious separation of the various scales of the project (architecture and urban design, planning and protection) and clashing of expertise (the design of the new and responsibility for the old).

Deleterious in that the discipline of conservation, when separated from the relationship with the complex reality of an *edifice* and its context, has simultaneously produced vetoes or generic recommendations that hardly influence the quality of the inevitable modifications. But equally harmful to the culture of the project, since design conception becoming disconnected from the links with architectural and historical landscape on which its knowledge is instead based, has lost the ability to operate in a relationship with the stratification of signs and, therefore, to critically foster new ones.

The case study introduced by this paper, concerning the reclamation and revitalization of a historical town, intends to demonstrate how the interweaving of an *idea of the city*, architectural design and conservation/restoration now constitutes a need and a resource, to reconnect the future to that hidden but profound order belonging to built and layered forms, which the modern city seems to have lost.

Presuppositions of this approach are some theoretical and methodological issues that it may be useful to state beforehand.

The rest of this part focuses on four sections of the relevant theoretical and methodological issues: the material authenticity, the changing values of the old

and the permanent signification of architecture, the dialectic between the old and the new as a specific theme of architecture, and the city as a palimpsest of projects in the tradition of the urban project.

2 THE CASE STUDY OF CESANO MADERNO: INSERTION, REWRITING AND GRAFTING

The small city of Cesano Maderno provides a valuable case study for a design-led approach to historical urban landscape. From its historical structure, set by a late Baroque project that overlaid onto the medieval settlement a two-kilometer landscape axis, we can learn a design strategy that was utterly modern since it is at once a *staccato* and unitary. Through a set of coherent architectural objects, parts, and structuring urban voids arranged along the axial sequence, the Baroque design strategy hinged on the dense urban fabric and, through the *staccato* elements of gates, portals, and pavilions, gradually thinned out into the countryside.

After the mid-1900s, the heritage buildings fell into neglect, the formal gardens became weed-filled, and the old church was abandoned for a larger one. In 2000–2001, a Feasibility Study (entrusted to the author) for the reuse of Palazzo Arese di Seveso as an extension of the adjacent town hall, questioned the scale of the single building conservation to envisage a new urban order in the potential intersection between the two Baroque axes.

The revitalization process (2001–2011; 2014–ongoing) envisioned the old centre as a complex spatial system to be revealed in its *formal structure*. At the same time, recalling the original cultural and representative role, the project developed new meanings and functions to revitalize it as a “Civic Centre”, far from the stereotype of touristic-commercial exploitation. Heritage buildings and spaces have acquired a second life and a new social and functional complexity integrated with the life of the town.

A *long-duration* in time and meaning is the proper category to address public space and buildings as it enables present and future resiliency and thus sustainable regeneration.

2.1 Layered Morphologies: the Stratigraphic Reading and its Description Language

The whole *staccato sequence* structuring Cesano Maderno is a huge urban fact combining the presence of logical-formal elements and natural ones, borrowing from landscape some tools for a connective narrative system that afforded a pivot point on the formal power of a typology in gestation (the mansion-villa) and through the topographical relationship between *staccato* elements rewrote the morphological genesis of the town.

The method aims to understand the relationships and fragments of meaning they are able to include and reveal for the future. In turn, the language of description is already part of the construction of sense and becomes a tool that comes close to the figurative structure of the city and makes it readable. A *stratigraphic reading* through the tool of *interpretative mapping* has revealed a deep-seated urban order in which various parts and fragments could be acknowledged while apparent coherences could instead be dismantled; new urban units or spatial sequences could be foreseen, while single works of architecture and the overall urban landscape have been revealed in their mutual relationships.

Along this line of investigation, the generic notion of urban landscape portrayed by HUL finds contextual evidence and operative clarification, combining all typomorpho-topographical signs that could guide interventions.

2.2 The Regenerative Structure: the Staccato Strategy as a Sequence of Urban Rooms

Developing the concept of *regenerative structure* for heritage sites, different project strategies and tools have been integrated in a comprehensive approach to the reclamation of the historical brownfield core, combining both urban and architectural scales in a multi-scale *staccato* strategy; the sustainable reuse of heritage structures and public space as a whole; the conservation, enhancement,

and management of the built heritage into a cognitive approach to a historical urban landscape project.

Once renovated as public spaces, the voids of the introverted enclosures would interact with heritage buildings in a correlated system of spatial relationships, shaping the *regenerative structure* in a unitary framework of redevelopment and public use of the entire historic core.

The trigger of topological relationships would introduce qualitative relationships, which associate the metric, rhythmic and positional relationships between buildings and public spaces with relationships of continuity, connection, succession, separation, and introversion. Through the different characters of the spatial sequence, physical space includes the mnemonic and emotional dimension. As a visible and physical dimension of the layering of a cultural civilization, urban space could be experienced through a *historical promenade* within inner and outer spaces, where mnemonic reconstruction reorders single elements, images, places, and emotions.

Since the *regenerative structure* is a *staccato*, the urban project could be realized by parts, fragments, and adjusted or implemented over time without losing its meaning.

2.3 The Project beyond Conservation and Reuse: Insertion, Overwriting and Grafting

Inserting into the dialectic between the old and the new, the project has reopened questions of meaning investigating “case-by-case” buildings and character-defining elements. As a complex synthesis, the design involved a wide set of readings and the integration of different strategies “case-by-case” – from conservation project to architectural grafting, from reuse to insertion and rewriting – where different knowledge, factors, and stakeholders inevitably merged.

The present integrity of Palazzo Borromeo Arese with its frescoed rooms required pure conservation and reuse to bring back to the living town this political and cultural hub *ante litteram*. Even the pure conservation project, as was mentioned, is a precise architectural

choice when it comes to the material integrity of a building.

More complex instead was the subsequent intervention on Palazzo Arese di Seveso (2001–03). Integrating conservation, reuse, and new internal design arrangement, the old Palazzo was turned into a mixed-use building, part of the town hall complex and, in the neoclassical wing, seat of a prestigious research institution with its library and an exhibition room.

The two key design issues concerned how to combine modern functions and equipment while preserving the historical features; and how to design between the monumental scale of the space and the smaller scale of the furniture, setting a line of work for the display without falsifying either the old or the new.

The design established with the old relationships in terms of rhythms and patterns through the metrical arrangement of all the pieces of furniture gathered along a new wooden layer of the wall, their primary massive quality, and the essential modelling of details. The recovered building became endowed with a new and wider meaning where old and new could stress their authenticity while clarify and enhance one another.

The renovation of the Palazzo became the pivot to enhance as a sequence all public spaces along the shorter Baroque axis. The remodelling of the Palazzo’s farm courtyards was the most delicate intervention. The requirement to interlink the offices of the municipal complex of Palazzo Arese through a raised covered walkway reopened once again the cycle of transformations in this heterogeneous palimpsest. Reinterpreting the historical separation between spaces, the design distinguishing two different schemes: the Formal Garden in the fragment of the old courtyard, and the Equipped Garden in the space adjacent to the neoclassical extension.

By accepting its nature as a fragment, the design enhancement of the Formal Garden was seen as a rewriting starting from an interrupted order no longer restorable. Through the different interweaving of alignments,

geometries, and material textures, the rewriting entrusted an immanent role to the historical stratification, increasing the possibility of reading, comprehension, and reuse of this historical palimpsest.

The onsite twin columns, although dating back to the same period as the Palazzo, coming from an unknown site and were juxtaposed only more recently to the original structure, have been included in the composition as autonomous fragments, revealing other possible meaning and accomplishment. The raised walkway’s formal arrangement provides the necessary backdrop for the fragment of the twin columns and a rhythmic succession which frame dynamically all the pre-existing facades.

Furnished with stone seats and wooden tables for the library, the Equipped Garden has been developed instead searching for fluid geometries to interact with the positioning of the historical trees, providing a transitional space towards the park from the monumental core of the town.

This set of designs shows that in an authentic relationship between the old and the new, as T. S. Eliot wrote, the *historical sense* is never a mere resemblance to works belonging to tradition but an awareness and understanding of their relation to the new work. Overcoming the separation of expertise and scales, design acts as an interpretative tool and an inclusive synthesis, setting up a dialogue with the historic structure that does not distort its integrity but, on the contrary, enriches the meaning, identity, and communicative vitality of the site.

本文译者张顺圆为华中科技大学建筑与城市规划学院博士研究生；校者贾艳飞为华中科技大学建筑与城市规划学院讲师，牧骑为都灵理工大学区域与城市研究及规划系博士研究生。

图片来源：图1引自<http://Faiperme.fondoambiente.it/default.aspx>；图2—4由切萨诺马代尔诺政府提供；其余图片均由作者拍摄或绘制。

注释

- ① 译者注：“重写本”来自于 Palimpsest 这个单词，原本指羊皮纸被反复使用，新内容覆盖旧内容。在遗产保护

的理论中，特指城市更新的状态，新的城市的肌理不断地被覆盖在旧肌理之上。

② 笔者记忆所及，“真实性”仅出现于保罗·菲利普波特（Paul Philippot）任国际文化财产保护与修复中心（ICCROM）副主任时起草的序言中。

③ 在*Les Entretiens sur l'architecture*一书中，勒·杜克表达了对中世纪建筑理性主义的解读，并融入了浪漫主义理想，以及《法国建筑词典（1854—1868）》十卷本中关于哥特式建筑表达的内容。其后，米兰理工大学教授博伊托认为，修复是一种可悲的必然，并思考了“智能维护”这一具有远见的问题。博伊托像勒·杜克一样，也追求设计上的统一，但他批评勒·杜克让新部分看起来像旧的一样。他认为遗产既是建筑作品，也是历史作品，主张保存所有的历史痕迹，接受时间的存在和不同的补充，而不是把它们减少到一种所谓的统一风格，谴责所有的风格统一的历史赝品，并为新设计提供可读性。对博伊托来说，修复是一种设计行为，历史和设计问题需要结合起来。

④ 译者注：在罗马因腐败衰落后，基督教把之前罗马所崇尚的一切都认定为异教。

⑤ “the universal and eternal meaning of certain forms”（作者英译），参见：Auguste Perret, “Les systèmes et les matériaux de construction”，in *Congrès*, 1937(2), pp. 429–431，转引自 Estelle Thibault, *L’architecture au congrès d’esthétique de 1937*, 2016。

⑥ 笔者所指的是来自意大利的、由理论和实践发展起来的经验，这些经验通过对“城市现象”对规则式矩阵的分析以及生理意义的理解，假设了城市在建筑的阐述过程中得到发展。

⑦ 参见：罗西为L·夸罗尼*La torre di Babele*一书撰写的序言*La torre di Babele*。

⑧ 如佛罗伦萨马斯埃纪念堂项目（1954年），它未建成的原因主要为管理者和公众的不信任，也代表了那些认为整个城市包括其现代部分都具有“历史意义”的主张与那些认为旧城是完备而不可侵犯的单元的主张间的辩论。

⑨ 参见：A. Cederna, “I vandali in casa”，in *Il Mondo*, 1951, 17。

⑩ 参见：A. Rossi, “La torre di Babele”，in L. Quaroni, *La torre di Babele*, Marsilio, 1967, p.318。

⑪ 参见：ICOMOS General Assembly, *Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (Washington Charter – 1987)*，详见www.icomos.org/charters/towns_e.pdf。

⑫ 参见：G. Canella, “Autenticità e Falsificazione, Oggi”，in *Zodiac*, 1990, 4。

⑬ 参见：A. Annoni, *Scienza ed arte del restauro architettonico*, Framar, 1946, pp.19–30。

⑭ 参见：S. Muratori, *Conservazione e Restauri*, 1950, p.16。

⑮ 参见：S. Muratori, *Vita e Storia delle Città*, 1949–50。

⑯ 参见：M. Dezzi Bardeschi, *Restauro, due punti e da capo*, Franco Angeli, 2004；A. Bellini, “‘Antico-nuovo’: uno Sguardo al Futuro”，in *Antico e Nuovo. Architettura e Architetture*, Poligrafo, 2007, pp.29–44；及G. Carbonara, *Architettura D’oggi e Restauro. Un confronto antico-nuovo*, Utet, 2011。

⑰ 笔者提出的“断续”的概念来自从一种音乐表达形式中

衍生出的“断奏”概念，用以定义一个由“分离”元素组成的作品。

⑱ 建筑话语的他律性（heteronomy）对理解建筑作品中的（经济、政治、社会）矛盾和历史冲突起着决定性作用，但这些均不在本文论述范围内。本文仅从建筑遗产入手进行讨论。

⑲ 这种从18世纪开始便用于装饰墙壁的木镶板，作为改造更新项目中的一个元素，连接了过去与现在。

⑳ 参见：T. S. Eliot, “Tradition and the Individual Talent”，in *Sacred Wood*, Methuen, 1920。

㉑ 奥古斯特常对其学生说，“建筑可以成为美丽的废墟”（Architecture is what makes beautiful ruins）。

参考文献

- [1] GEDDES P. Cities in Evolution[M]. 1915 ed. London: Routledge/Thoemmes, 1998.
- [2] CORBOZ A. Il Territorio Come Palimpsesto[J]. Casabella, 1985, 516: 22–27.
- [3] PORTOGHESI P. La Presenza Del Passato. Prima Mostra Internazionale di Architettura[M]. Venezia: La Biennale Di Venezia, 1980.
- [4] DEZZI BARDESCI M. Viaggio Nell’Italia Dei Restauri: Promemoria Per La Storia e Per Il Futuro Della Conservazione[J]. Dal Restauro alla Conservazione. 3° Mostra Internazionale Del Restauro Monumental, 2008, 2: 11–16.
- [5] BENJAMIN W. The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction[M]. London: Penguin Great Ideas, 2008.
- [6] YOURCENAR M. Le Temps ce Grand Sculpteur[M]. Paris: Gallimard, 1983.
- [7] RIEGL A. Il Culto Moderno Dei Monumenti. Il Suo Carattere e i Suoi Inizi[M]. Bologna: Nuova Alfa Editoriale, 1985.
- [8] RUSKIN J. The Lamp of Memory[M]//The Seven Lamps of Architecture. New York: Grove Press, 2008: 176–198.
- [9] BOITO C. I Nostri Vecchi Monumenti. Conservare o Restaurare?[J]. Nuova Antologia, 1886,87: 480–506.
- [10] BOITO C. I Restauri in Architettura[M]//BOITO C. Questioni Pratiche di Belle Arti. Milan: U. Hoepli, 1893: 3–48.
- [11] WINCKELMANN J J. Gedanken über die Nachahmung der Griechischen Werke in der Malerei und Bildhauerkunst[M]. 2nd ed. Dresden: Walther, 1756.
- [12] AA Vv. 1781–1841 Schinkel l'architetto del Principe[M]. Venice: Marsilio, 1989.
- [13] THIBAUT P E. L’Architecture au Congrès d’Esthétique de 1937[J]. Zeitschrift für für Ästhetik Kunstwissenschaft, 2016, 61(2): 359–371.
- [14] SETTIS S. Futuro Del “Classico” [M]. Turin: Einaudi, 2004.
- [15] PEZZETTI L A. Una Struttura Rigenerativa per Fenghuang “Historical and Cultural Famous Town”. Conservazione, Riscrittura e Paesaggio Storico[J]. ANANKHE, 2018(3): 92–97.
- [16] GIOVANNONI G. Vecchie Città ed Edilizia

- Nuova[M]. 1931 ed. Milano: Città Studi, 1995.
- [17] BRANDI C. Processo all’Architettura Moderna[J]. L’Architettura. Cronache e Storia, a. II, 1956(11): 356–360.
- [18] PEZZETTI L A. The Old and the New. Designs to Enhance Cesano Maderno Old Town through a Regenerative Structure[J]. Built Heritage, 2017, 4: 52–70.
- [19] QUARONI L. La Torre di Babele[M]. Padova: Marsilio, 1997.
- [20] ROGERS E N. Esperienza Dell’Architettura[M]. Torino: Einaudi, 1996.
- [21] SAMONÀ G. L’unità di Architettura Urbanistica: Scritti e Progetti 1929–1973[M]. Milano: F. Angeli, 1975.
- [22] ACUTO F, PEZZETTI L A. L’antico Nelle Istanze di Trasformazione Della Città [M]// Torricelli A. Il Castello a Mare di Palermo. Palermo: Flaccovio, 1991: 117–128.
- [23] UNESCO, ICOMOS. A New International Instrument: the Proposed by UNESCO Recommendation on the Historic Urban Landscape (HUL) [EB/OL]. [2017–09–30]. http://www.icomos.org/ICOMOS_HUL_Comments_24Dec_2010.doc.
- [24] The Charter of Krakow. Principles for conservation and restoration of built heritage, 2000[EB/OL]. [2017–09–30]. <http://smartheritage.com/wp-content/uploads/2015/03/KRAKOV-CHARTER-2000.pdf>
- [25] UNESCO. Recommendation on the Historic Urban Landscape[EB/OL]. [2017–06–30]. <http://whc.unesco.org/uploads/activities/documents/activity-638-98.pdf>.
- [26] UNESCO. Vienna Memorandum on “World Heritage and Contemporary Architecture – Managing the Historic Urban Landscape” [EB/OL]. [2017–05–30]. <http://whc.unesco.org/en/documents/5965>.
- [27] EISENMAN P. The City of Artificial Excavation[J]. Architectural Design, 1983(1–2): 91–93.
- [28] MAROT S. The Reclamation of Sites[M]//CORNER J. Recovering Landscape. Essays in Contemporary Landscape Theory. New York: Princeton Architectural Press, 1999: 45–58.
- [29] BENEVOLO L. La Città Nella Storia di Europa[M]. Bari: Laterza, 1993.
- [30] PEZZETTI L A. Observatory on the City. Interview with Gigi Ponti[J]. D’Architettura, 2006(3): 70–75.
- [31] AUGÉ M. Le Temps en Ruines[M]. Paris: Gallimard, 2003.

收稿日期 2018-08-30

编辑：方盈